

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 93 (1966)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** Avec les patoisants du Jorat  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234130>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Communiqués officiels de  
l'Association vaudoise des amis du patois*

C'est donc le 18 septembre que nous retrouverons le chemin du Comptoir pour y tenir notre séance traditionnelle.

Pour la première fois, nous avons eu le regret de ne trouver personne pour faire la causerie à laquelle nous sommes habitués, et c'est dommage, car nous avons souvent entendu des exposés très fouillés et très bien documentés.

Faute de grives, on se contentera de merles, et le soussigné vous parlera des « Mainteneurs ». C'est du reste un sujet d'actualité, puisque lors des Fêtes de Saint-Ursanne, trois des nôtres ont obtenu l'épingle d'or des Mainteneurs du patois. Ils l'ont certainement bien méritée par leur dévouement à la cause du vieux langage.

C'est donc bien sincèrement que nous adressons nos félicitations cordiales à Mme Diserens, notre fidèle secrétaire, à M. Paul Burnet, notre cher caissier, qui s'est dévoué sans compter pour la cause, et à notre ami, M. Henri Turel, qui le méritait bien.

*Ad. Decollogny.*

*Luin dè brezon, luin dè chetta,  
Luin daô monde et près dè Diu,  
Bin pllhantâ su lo crète (bis)  
Lè noutron petiou tzâle, amont lé.  
Pllhein dè dzouïe et dè tzansons (bis)  
Que fé bon itre au tzâle, amont lé!  
On la pouâ tzantâ sein trève,  
Fére di bé refredon,  
Subllhâ que mein on z'isé (bis)  
Dein noutron petiou tzâle, amont lé.  
Quand mon tieu a dé coueson (bis)  
I mouese au petiou tzâle, amont lé.  
Inquie amont, la viâ lè bouene.  
Et lo tieu sè cheint pllhe foo.  
Min pesant lè lo raté (bis)  
Dein noutron petiou tzâle, amont lé.  
La viâ lè brève, inquie bâ (bis)  
Binstou feudré modâ amont lé.  
O Seigneur, se te mè bâille  
Ona plliace ein Paradis.  
I ne sâ rein dè pllhe bé (bis)  
Qu'on autro petiou tzâle, amont lé!*

(Ancienne mélodie bernoise, harmonisée par Carlo Boller. Traduction patoise de Jeanne Tavernier.)

## Avec les patoisants du Jorat

Lé dein lo païlo têt rénovallâ et ra-greindi d'âo Populaire à Vers-tsè-lé-Bllian, qué sé tagnâte, demeindze aprî-midzo, la tenabllie daï patoisant d'âo Dzorât. Bein que satsant on pou moin ein nombre, qué

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ

*Max Rochat*

Pré-du-Marché 48 Téléphone 24 29 60  
Lausanne

**Noutron petiou tzâle, amont lé**

*Y a-te oquie dè pllhe bé (bis)  
Quiè noutron petiou tzâle, amont lé ?*

dé coutouma, l'asseimblaïe, qu'à présida Monsu Aloïs Tsapouet, sé passaïe bein galézameint, ein attiuteint dein moui d'histoire, de tsanson et de musique ; câ l'an on musicare de sorte.

Qu'ein dite-vô, Monsu Narbé ?

*L'asseimblaïe sè lévaïe, po honora la mémoire de yion de sé meimbre, Monsu lo colonel Ami Lavanchy.*

La segrètère à lhiai lo compte reindu ein patois de la saillôte d'âo Moléson, que la étâ otie de réussà, vu que fasai bi teimps.

L'an asebin dévesa de la fitâ dein patoisant romand à Saint-Ursanne. Cauque zon sant inscrit. Lé lo derrai moimeint po lo fère.

Lé ein hâore et demi, lo presideint cliou la tenabllie apri que l'asseimblaïe sé lévaïe po tsanta la « Préyire patriotique ».

On pucheint gramaci à cliou damé de Vers-tsi-lé-Bllian, po laô quâtre hâore plantureux.

## A l'Amicale de Granges

Le 1<sup>er</sup> août, l'Amicale de Granges et environs s'est rendue en car à Charmey, puis en télécabines à la Vounetze, au pied des Dents-Vertes.

Le temps fut assez joli le matin et permit d'admirer, du Vieux-Chalet de Crésuz, le lac et les Dents-de-Broc et du Chamois. Mais le Moléson avait mis son chapeau et, l'après-midi, la pluie fut de la partie.

La bonne humeur régna tout de même, grâce aux airs entraînants et rythmés donnés à l'accordéon et au saxophone

par deux de nos bons vieux membres.

Pendant le trajet de retour, qui se fit par le barrage de Rossens, le président remercia chacun d'être venu et donna rendez-vous pour la tenâblyâ d'automne qui se tiendra chez l'ami Louis du Pont.

## La mort d'Ami Lavanchy

C'est en l'église du Prieuré de Pully, dont le chœur était empli d'un nombre incalculable de couronnes venues de partout, que l'on a dit un dernier adieu à Ami Lavanchy... mort à 84 ans.

Hommage y fut rendu avec émotion au « Colonel » aimé de ses hommes et au grand chef d'entreprise, aimé de son personnel...

A notre tour d'évoquer la mémoire de cet ami du *Conteur* et de ce patoisant comptant parmi les plus authentiques de ce canton et qui pouvait, quand il le voulait, faire un discours d'abondance en vieux langage...

Il nous avait même confié que lorsqu'il avait à faire une remontrance à ses soldats vaudois ou fribourgeois, il la leur faisait en... patois !... et il n'avait plus, dès lors, à la leur refaire. Tandis qu'en français... Adieu, Ami Lavanchy, et merci d'avoir respecté jusqu'au bout nos traditions ancestrales, même sous l'uniforme. *R. Molles.*

A sa famille nos condoléances émues.



**Mutuelle  
Vaudoise  
Accidents | Vie**

**deux assurances  
de bonne compagnie**